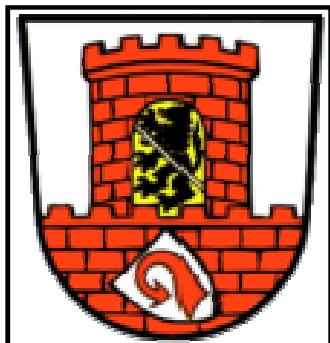
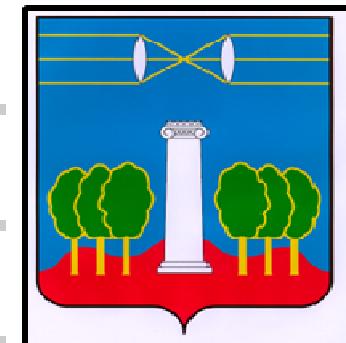




**Германия - Россия
„10 Jahre Partnerschaft
Höchstadt-Krasnogorsk“
«10 лет партнерству между
Хёхштадтом и
Красногорском»**



**Пути к побратимству
городов
Jubiläum 2013:
deutsch-russische Woche in
Höchstadt / Aisch
21.—27. 07.2013**



1. deutsch - russisches Wirtshaussingen

Вечер немецкой и русской песни - поём вместе!

Version: 2013-12-31



**Inhaltsverzeichnis / Содержание:**

стр.

Vorwort oder: Wie kam es zum 1. deutsch-russischen Wirtshaussingen?	2/3
"Вступительное слово" или "Как родилась идея первого совместного вечера немецкой и русской песни"	2/3

Ausgewählte Lieder: / Песни из России

Russland/Gymnasium Opalicha/Krasnogorsk, Elena Dildina und Ekaterina Sevostyanova	4
Россия, МБОУ Опалиховская гимназия, г.Красногорск, Елена Дильтдина и Екатерина Севостьянова	4
Deutschland / Kolpingsfamilie / Herrmann Proksch, Klaus Strienz	14
Германия, Общество Кольпинга, Герман Прокш и Клаус Штринц	14
Örtlichkeiten: Zwischen Gasthaus Popp (Scheune) und Kellerberg: / место проведения: от таверны Попп до Келлерберга	
Gasthaus Popp, Lonnerstadt - Fetzehofen / Таверна Попп / Фэтцельхофэн	15
Kellerberg-Verein Höchstadt / общество Келлерберг, г.Хёхштадт	20
Gästebuch / гостевая книга	26
Übergabe Fotoposter / вручение памятного фотоотчёта	27
Hermann Schätzel: Videoaufzeichnung / Герман Шетцель: видеозапись	27

Vorwort - Wie kam es zum 1. deutsch-russischen Wirtshaussingen?**"Вступительное слово" или "Как родилась идея первого совместного вечера немецкой и русской песни"**

Im März 2012 fand im Rahmen der Schulpartnerschaft zwischen den Gymnasien Höchstadt und Opalicha/Krasnogorsk sowie der Städtepartnerschaft Höchstadt-Krasnogorsk (Bezirk Moskau) die erste Lehrerfortbildung für russische Lehrer in Höchstadt und Franken statt. Ein eigener Bericht kann bei Klaus Strienz angefordert werden.

Als Mitorganisator erlebte ich die beeindruckende Fähigkeit der russischen Kollegen am Abend in Gasthäusern spontan viele russische Volkslieder anzustimmen. Leider konnte die deutsche Seite wegen Unterzahl und mangelnder Kenntnisse nicht mit deutschen Liedern antworten. Im Gespräch mit Gastwirt **Herrmann Popp** (Fetzehofen-Lonnerstadt) entwi-

В марте 2012 года в рамках партнёрских отношений между гимназией г.Хёхштадта и Опалиховской гимназией городов-побратимов Хёхштадт и Красногорск во Франконии и в г.Хёхштадте прошёл первый семинар повышения квалификации для учителей из России. Отдельный отчёт по программе семинара можно получить у меня (у г-на Клауса Штринца).

Как организатор семинара я лично стал свидетелем того, как душевно и спонтанно коллеги из России вечерами в кафе поют русские песни, и был приятно удивлён. К сожалению, по причине малочисленности, как самих немецких коллег, так и песен,



ckelte sich die Idee, im nächsten Jahr mit sangeskundigen Freunden ein erneutes Treffen zu planen. So entstand die Idee des 1. deutsch-russischen Wirtshaussingens.

Als Partner konnten die **Höchstadter Kolpingsfamilie** (Abteilung Senioren mit **Hermann Proksch** und Team) sowie der **Kellerbergverein Höchstadt** (Vorstand Karsten Wiese und Team) gewonnen werden. Auf russischer Seite waren Deutschlehrerin **Elena Dildina** sowie **Ekaterina Sevostyanova (Gymnasium Opalicha)** die entscheidenden Personen. Herzlichen Dank an alle für ihr sehr großes ehrenamtliches Engagement.

Klaus Strienz

Freundeskreis Höchstadt-Krasnogorsk

которые они могли бы спеть вместе, немецкая сторона не смогла достойно "ответить" нашим гостям. В беседе с владельцем таверны Попп г-ном Германом Попп родилась идея, провести через год новую встречу с друзьями из России. Так и возник наш проект - первый совместный вечер немецкой и русской песни.

Обществу Кольпинга (пенсионеры, Герман Прокш и команда) удалось привлечь к участию в проекте общество Келлерберг (председатель Карстен Визэ и команда).

С российской стороны над организацией проекта работали учитель немецкого языка Елена Дильдина и учитель начальных классов Екатерина Севостьянова (МБОУ Опалиховская гимназия). Сердечно благодарим всех участников, и фотографов, и музыкантов... за большой вклад в работу над нашим проектом на общественных началах.

Г-н Клаус Штринц

Общество дружбы Хёхштадт-Красногорск

Russische Lehrerfortbildung und russisches Wirtshaussingen 2012

Семинар повышения квалификации учителей 2012, в Хёхштадте звучат русские песни

Gasthaus Weberskeller -
Ресторан Вэбэрскеллер в
Хёхштадте



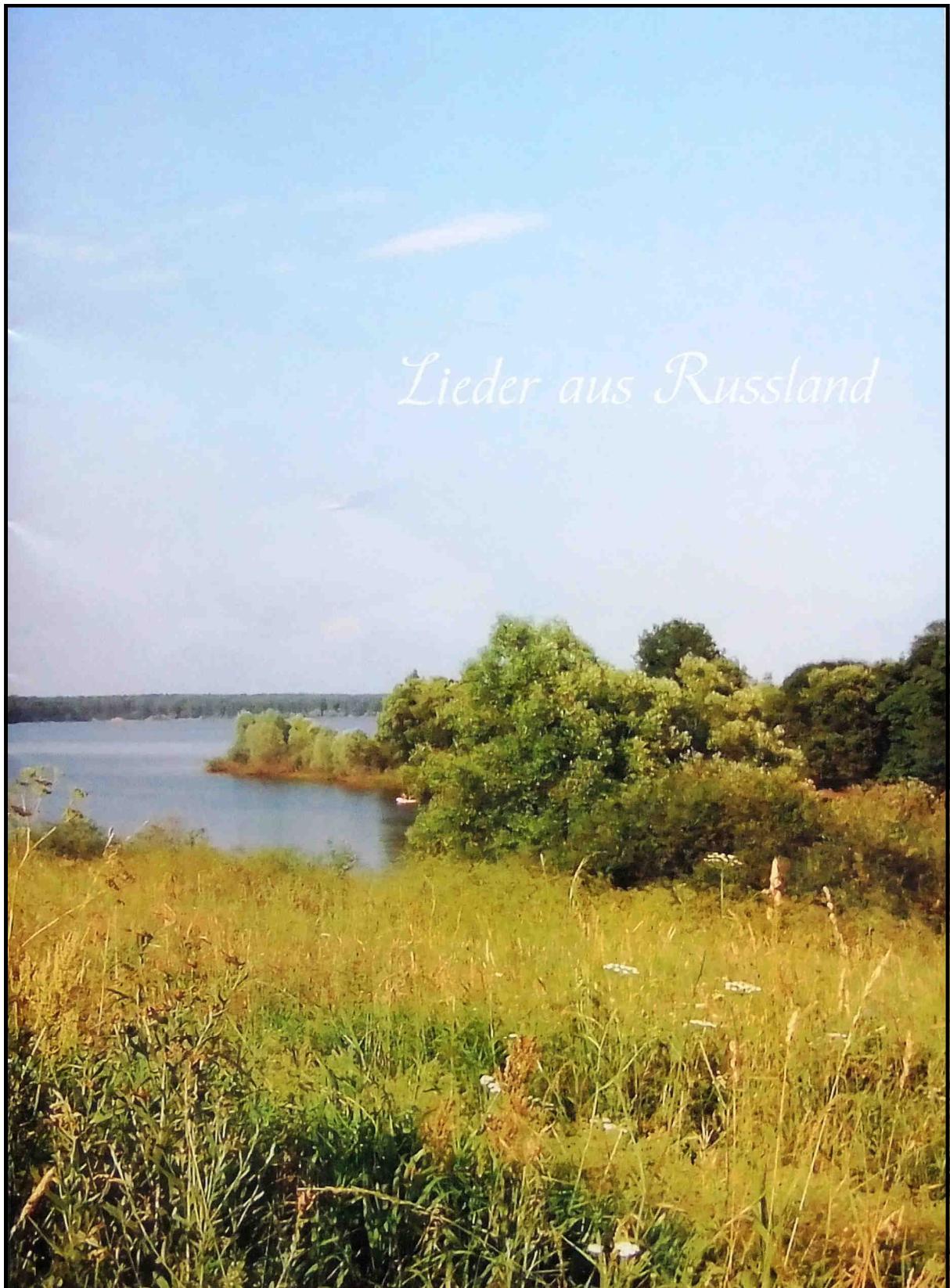
Gasthaus Popp (Fetzelhofen/Lonnerstadt): ein typisches fränkisches Gasthaus, in dem man sich am Abend nach der Arbeit trifft. / Таверна Попп (Фэтцельхофэн/Лонэрштадт): типичная франконская таверна, где вечерами после рабочего дня люди с удовольствием встречаются и общаются.

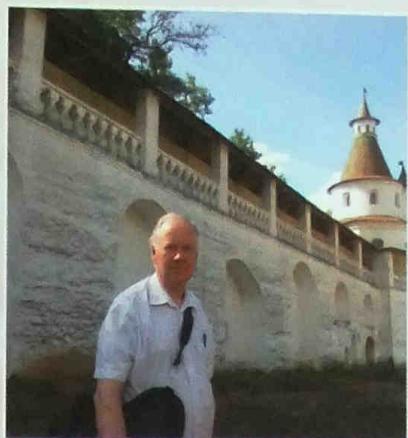


**Liederauswahl: russische Volkslieder - Gymnasium Opalicha /
Krasnogorsk Elena Dildina und Ekaterina Sevostyanova**

**Песни из России: МБОУ Опалиховская гимназия,
г.Красногорск, Елена Дильдина и Екатерина Севостьянова**

Lieder aus Russland





Idee - Klaus Strienz,
Studiendirektor,
Gymnasium Hoechstadt,
Hoechstadt a.d.Aisch,
Deutschland



Saengerin - Ekaterina
Sewostijanowa,
Grundschullehrerin,
Gymnasium Opalicha,
Krasnogorsk, Russland



Uebersetzung - Elena
Dildina, Deutschlehrerin,
Gymnasium Opalicha,
Krasnogorsk, Russland



Erek Menneke -
Physiklehrer, Gymnasium
Hoechstadt, Hoechstadt
a.d. Aisch, Deutschland



Ich schreite durch Moskau
Я иду шагаю по Москве

из кинофильма "Я шагаю по Москве"
муз. Петров А. / сл. Шпаликов Г.

Вступление: F/D C/G | C | Am | Am/C | F/D G7 | C

C Am
Бывает все на свете хорошо,
Dm
В чем дело - сразу не поймешь.
F/D
А просто летний дождь прошел,
G7
Нормальный летний дождь.
C Am
Мелькнет в толпе знакомое лицо,
C/A A7
Веселые глаза.
F/D C/G C
А в них бежит Садовое кольцо,
Am
А в них блестит Садовое кольцо
F/D G7
И летняя гроза.

А я иду, шагаю по Москве,
И я пройти еще смогу
Солнечный Тихий океан,
И тунару, и тайгу.
Над лодкой белый парус распуши,
Пока не знаю с кем.
Am/F G/E Am/E
А если я по дому загрушу,
Am A7
Под снегом я фиалку отыщу
F/D G7 C A7
И вспомню о Москве,
F/G G C
И вспомню о Москве

Bywaet vsoe na svete charascho
V tschom dela srasu ne pajmoesch
A eta prosta dozhd?praschol
Narmalniy letnij dozhd?
Melknoet v talpe znakomae lizo
Vesoele glasa
A v nich bezhit ssadovae kalzo
A v nich blestit ssadovae kalzo
I letnjaja grasa.
A ja idu schagaju pa Maskve
I ja prajti ezhtscho smagu
Ssaloniy tichij akean
I tundru i tajgu
nad lodkaj belij parus rasspuzhtschu
Paka ne znaju s kem
No esli ja pa domu sagruzhtschu
Pad snegam ja fialku atyzhtschu
I vsspomnue a Maskve
I vspomnue a Maskve



Подмосковные вечера - Podmoskovnie Vetschera ("Abende bei Moskau" oder "Abende in Moskaugebiet")

1) Не слышны в саду даже шорохи
Все здесь замерло до утра
Если бы знали вы как мне дороги
Подмосковные вечера

2)Что ж ты милая смотришь
искоса
Низко голову наклоня
Трудно высказать и не высказать
Все, что на сердце у меня

3)Речка движется и не движется
Вся из лунного серебра
Песня слышится и не слышится
В эти летние вечера

4)А рассвет уже все заметнее
Так пожалуйста будь добра
Не забудь и ты эти летние
Подмосковные вечера.

1)Ne slischni v ssadu dazhe schorochi
Vsue sdes samerla da utra
Eslib znali vi kak mne dorogi
Padmaskovnie vetschera

2)Schtosch ti milaja smotrisch iskasa
Niska golawu naklanja
Trudna wiskasat i ne wiskasat
Vsue schito na serze u menja

3)Retschka dvizheza i ne dvizheza
Vsja is lunawa serebra
Pesnya slischiza i ne slischiza
Veti tichie vetschera

4) A rasvet uzhe vsoe sametnee
Tak pazhalusta bud dabra
Ne sabud i ti eti letnie
Padmaskovnie vetschera

Ой, то не вечер

Am E7
Ой, то не вечер, то не вечер.
Am G C G
Мне малым-мало спалось.
C G E7
Мне малым-мало спалось,
Am Dm E7 Am G
Ой, да во сне привиделось.
Мне малым-мало спалось,
Ой, да во сне привиделось.

Мне во сне привиделось
Будто конь мой вороной
Разыгрался, расплясался,
Разрезвился подо мной.

Ой, налетели ветры злые
Да с восточной стороны
И сорвали черную шапку
С моей буйной головы.

А есаул догадлив был,
Он сумел сон мой разгадать.
"Ой, пропадет", - он говорил мне, -
"Твоя буйна голова."

Oj, to ne vetscher

oj to ne vetscher to ne vetscher
mne malimalo sspslos
mne malimalo sspalos
oj da vasne prividilas
mne malimalo sspalos
oj da vasne prividilas
mne vasne prividilas
buta kon moj waranoj
rasigralsja raspljasalsja
rasresvilsja pa damnoj

oj naleteli vetri sliie
da svastotschnoj sstoroni
i sarwali tschoernu schapku
smaej bujnaj galawi

a jesauul dagadliv bin
on sumel son moj rasgadat
oj prapadoet on gavaril
nvaja bujna galawa



**Дружба начинается
с улыбки!!!**

Von dem Lacheln
От улыбки
из м/ф "Крошка Енот"
муз. Шайнский В. / сл.
Пляцковский М.

C G7 C
От улыбки хмурый день светлей,
F C
От улыбки в небе радуга проснется...
Am A7 Dm D#dim7
Поделись улыбкою своей,
C G7 C
И она к тебе не раз еще вернется.

Cm
Припев: И тогда наверняка
Fm6
Вдруг запляшут облака,
Bb7 Eb7
И кузнецик запиленает на скрипке...
C7 Fm
С голубого ручейка
Cm
Начинается река,
Fm G7 Bbm7 C7
Ну, а дружба начинается с улыбки.
Fm Bb7
С голубого ручейка
Cm
Начинается река,
Fm G7 Cm
Ну, а дружба начинается с улыбки.

От улыбки станет всем теплей
И слону и даже маленькой улитке
Так пускай повсюду на земле
Будто лампочки включаются улыбки

Ot ulibki chmuriy den svetley
ot ulibki v nebe raduga prasnoetsja
padelis ulibkaju swaej
i ana ktebe ni ras eschtschoe
vernoetsja

i tagda navernjaka
vdrug sapljaschut ablaka
i kuznetschik zapelikaet na skripke
s galubowa rutschejk
natschinsetsja pika
nu a druzhba natschinaetsja sulibki
s galubowa rutschejk
natschinsetsja pika
nu a druzhba natschinaetsja sulibki
At ulibki stanet vsem tepley
i slanu i dazhe malenkay ultike
tak puskay pavsuemu na semle
budta lampatschki vkluetschajutsja
ulibki



Не для меня (казачий романс)

1) Не для меня придёт весна,
Ne dlja menja pridot vesna

Не для меня Дон разольётся,
Ne dlja menja Don rasoljotza

И сердце девичье забьётся
I serze devitschje sabjotza

С восторгом чувств - не для меня.
S vostorgom tschustv ne dlja menja.

2) Не для меня журчат ручьи,
Ne dlja menja zhurtschat rutschii

Текут алмазными струями,
Tekut almasnimi strujami

Там дева с чёрными бровями,
Tam deva s tschornimi brovjam

Она растёт не для меня.
Ana rastot ne dlja menja.

3) Не для меня придёт Пасха,
Ne dlja menja pridot Pascha

За стол родня вся соберётся,
Sa stol rodnja vsja saberotsja

"Христос воскрес!" - из уст польётся,
Christos voskres is ust poljotza

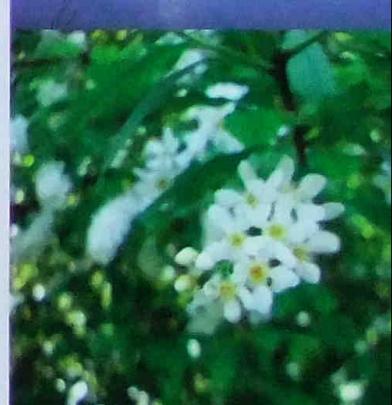
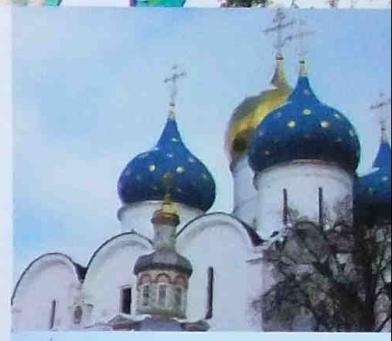
Пасхальный день не для меня.
Paschal'niy den?ne dlja menja.

4) А для меня кусок свинца -
A dlja menja kusok swinza

Он в тело белое воньётся,
On v serze bednae vapjotza

И слезы горькие польются.
I slosi gor?kie poljutza

Такая жизнь, брат, ждёт меня.
Takaja zhizn?brat zhdot menja.



У нас было рано на заре.
(русская народная песня)

У нас было рано на заре.
Стояли кони у нас на дворе,
стояли кони у нас на дворе.
Ни кто коней не знал,
ни кто коней не знал.
знала коней Марьюшка,
знала коней да Васильевна.
сыпала коням чиста овса,
лила коням белой воды.
пейте вы кони, кушайте,
пейте вы кони кушайте.
вы свезите меня молоду.
Дальше подальше от батюшки.
дальше подальше, от родного!



Частушки Tschasstuschkis

1. Мой милёнок как телёнок
только разница одна:
мой телёнок ест помои,
а милёнок никогда!

2. Пойду плясать -
доски гнуться,
сарафан короток -
мальчики смеются.



Частушки Tschasstuschkis

1. Mein Geliebter, wie ein Stier:
stark und gross, spricht nicht mit mir.
Einzig Unterschied blos ist,
dass er nicht dasselbe frisst!

2. Meine Suesse tanzt so gern,
doch ich sehe s lieber von fern,
denn fuer diesen schoenen Moment
braucht man festes Fundament.





КАДРИЛЬ

Когда-то россияне
Ванюши, Тани, Мани,
Танцую на гулянье,
Открыли новый стиль.
Штиблеты и сапожки
Под русские гармошки,
Под бересту и ложки
Прославили кадриль.
Теперь почти забытая,
Гитарами забитая,
Но, всё же непокорная,
Жива кадриль задорная.
Эх!

Та-ри да-ри да-ри-та
Та-ри да-ри да-ри-та,
Та-ри да-ри да-ри-та,
Та-ри да-ри-та.
Та-ри да-ри да-ри-та
Та-ри да-ри да-ри-та,
Та-ри да-ри да-ри-та,
Та-ри да-ри-та.

На дедов мы похожи,
Веселье любим тоже,
Кадриль забыть не можем,
Улыбка в ней и стать.
Окончена работа,
Опять пришла суббота,
И нам с тобой охота
Кадриль потанцевать.
Кадриль моя сердечная,
Старинная, но вечная,
Фабричная, колхозная,
Смешная и серьёзная,
Эх!

Та-ри да-ри да-ри-та
Та-ри да-ри да-ри-та,
Та-ри да-ри да-ри-та,
Та-ри да-ри-та.
Та-ри да-ри да-ри-та
Та-ри да-ри да-ри-та,
Та-ри да-ри да-ри-та,
Та-ри да-ри-та.





фестивальная - Festivalnaja

Олег Митяев - Oleg Mitjaev



Am Dm E7 Am
 Изгиб гитары желтой ты обнимешь нежно,
 Dm G7 C
 Струна осколком эха пронзит тугую высь.
 Gm6 A7 Dm G7 C A7
 Качнется купол неба, большой и звездно-снежный...
 Dm Am E7 F
 Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались!
 Gm6 A7 Dm G7 C A7
 Качнется купол неба, большой и звездно-снежный...
 Dm Am E7 Am
 Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались!

Как отблеск от заката, костер меж сосен пляшет.
 Ты что грустишь, бродяга? А ну-ка, улыбнись!
 И кто-то очень близкий тебе тихонько скажет:
 "Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались!"

F#
--Переход в тональность Hm--

Hm Em F#7 Hm
 И все же с болью в горле мы тех сегодня вспомним,
 Em A7 D
 Чьи имена, как раны, на сердце запеклись.
 Am6 H7 Em A7 D H7
 Мечтами их и песнями мы каждый вдох наполним...
 Em Hm F#7 G
 Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались!
 Am6 H7 Em A7 D H7
 Мечтами их и песнями мы каждый вдох наполним...
 Em Hm F#7 Hm
 Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались!



фестивальная - Festivalnaja

Олег Митяев - Oleg Mitjaev



"Wie toll, dass heute alle wir doch hier versammelt sind"

Die Wolbung der Gitarre umarmst du, sehr zartlich.
 Die Saite wie ein Echo tragt in die Hoh der Wind.
 Regt sich die Himmelskuppel, so groß, verschneit von
 Sternen.
 Wie toll, dass heute alle wir doch hier versammelt sind.

Ein Widerschein der Sonne tanzt (das) Feuer zwischen
 (den) Kiefern.
 Was bist du traurig Wanderer, nun lachle doch mein
 Freund.
 Und jemand sehr vertrautes, sagt zu dir sehr leise...
 Wie toll, dass heute alle wir doch hier versammelt sind.

Mit Schmerzen in der Kehle erinnern wir uns heute,
 An alle deren Namen wie offene Wunden sind.
 Mit Ihren Liedertexten durchtranken unsern Atem.
 Wie toll, dass heute alle wir doch hier versammelt sind.

Перевод на немецкий язык: Надежда Антон /
Übersetzt von Nadezhda Anton (internet)

**РАЗБРОСАЛА КОСЫ РУСЬЕ
БЕРЕЗА...**

Слова и музыка А. Волкова

Dm Gm A7

Разбросала косы русые береза.

Dm Gm C7

Раскраснелись щеки с сильного мороза.

F D7 Gm

Дым над крышей тонкой ниточкой струнится -

C7 F

Значит будут звезды литься

Gm A7

В темноте январской ночи.

По старинке ноги в валенки обую,
И по снегу, как по звездам, в ночь уйду я,

В дом, где ветер тихо хлопает калиткой,

По дорожке лунной зыбкой

Я уйду к друзьям старинным.

Меня встретят и за стол посадят с миром,
Вместе вспомним все, что быть могло и было.

Будут песни, те что так любимы нами,
Мы затянем их с друзьями,
И польются песен звуки.

Разбросала косы русые береза,
Раскраснелись щеки с сильного мороза,
Долго будет этот вечер вспоминаться,
Но пора нам собираться
В путь далеский, край родимый.



Die Birke..

1. Wie ein Maedchen
steht die Birke blond und ruhig.
Rote Wangen unterm Blick des Frostes gluehen,
Ueber Daecher steigt der Rauch zart als Faden...
Dieser stille Winterabend
zeigt uns Sterne, so wie frueher.

2. Meiner Oma Valenki nehme ich heute.
Die Schneefelder im Licht des Mondes Silber leuchten.
Wo der Nordwind sanft spielt mit den Gartentoren
und mein Pfad wirkt ganz verloren
auf dem Weg zu aten Freunden.

3. Man umarmt mich:
"Wollen wir zusammen essen!
uns erinnern an das, was wir nie vergessen."
Dieser Abend wird so warm und so gemuetlich.
Sind wir jetzt auch uebergluecklich
fuehrt nach Haus bald unsere Reise...

Hier ist nur eine Auswahl aus dem russischen Geheft (Broschüre) für private Zwecke wiedergegeben. / Некоторые страницы из брошюры с русскими песнями.



Deutsche Lieder: Auswahl durch Kolpingsfamilie Höchstadt / Abteilung Seniorengruppe

Немецкие песни: Общество Кольпинга, группа пенсионеров

Seit ich vor einigen Jahren einen Ausflug der Seniorengruppe in das südliche Maindreieck (meine Heimat) leiten durfte, besteht eine freundschaftliche Verbindung zur Kolpingsfamilie. Sie trifft sich monatlich unter der Leitung von Herrmann Proksch im Kellerhaus der Familie Fumy (> Bäckerei Fumy). Was lag näher, als diese Gruppe um Mithilfe bei der Auswahl von 10 deutschen Volksliedern zu bitten? So kam es im Frühjahr 2013 bei einem Treffen zur Nominierung der folgenden Titel:

С тех пор как несколько лет назад я провёл экскурсию для группы пенсионеров по так называемому "Майнскому треугольнику" (моя Родина), я поддерживаю тесные дружеские отношения с Обществом Кольпинга. Общество Кольпинга встречается раз в месяц под руководством Германа Прокша в таверне семьи Фуми (при пекарне Фуми). Что же могло быть более логичным, как не это - обратиться к ним с просьбой выбрать 10 немецких народных песен для нашего проекта. Таким образом весной 2013 года для участия в проекте были номинированы следующие песни:

1. Am Brunnen vor dem Tore // У колодца у ворот
Internet: http://de.wikipedia.org/wiki/Am_Brunnen_vor_dem_Tore
2. Hoch auf dem gelben Wagen // Высоко на жёлтой телеге
3. Internet: http://de.wikipedia.org/wiki/Hoch_auf_dem_gelben_Wagen
3. Frankenlied: Wohlauf die Luft geht frisch und rein // Песнь франконцев
Internet: <http://de.wikipedia.org/wiki/Frankenlied>
4. Kuckuck, Kuckuck ruft's aus dem Wald // Кукушка кричит из леса
5. http://de.wikipedia.org/wiki/Kuckuck,_Kuckuck,_ruft%E2%80%99s_aus_dem_Wald
5. Alle Vögel sind schon da // Птицы все вернулись
Internet: http://de.wikipedia.org/wiki/Alle_V%C3%B6gel_sind_schon_da
6. Das Wandern ist des Müllers Lust // Мельник любит горы
Internet: http://de.wikipedia.org/wiki/Das_Wandern_ist_des_M%C3%BCllers_Lust
7. Muss i denn zum Städele hinaus // Я должен вернуться
8. http://de.wikipedia.org/wiki/Muss_i_denn,_muss_i_denn_zum_St%C3%A4dtel_hinaus
8. 'Ja so warn's die alten Rittersleut // Вот такими были тогда рыцари
www.volksliederarchiv.de/volksliedversionenthema-18.html;
9. Sah ein Knab ein Röslein stehen // Увидел юноша розу
Internet: <http://de.wikipedia.org/wiki/Heidenr%C3%B6slein>
10. Im schönsten Wiesengrunde // На красивейшем лугу
http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Ganzhorn



Erstes gemeinsames Singen im Gasthaus Popp am 21. Juli 2013

Первый совместный вечер немецкой и русской песни в таверне Попп 21 июля 2013 года



Der Kontakt zur Gastwirtfamilie Popp (Fetzelhofen-Lonnerstadt) entstand vor rd. 10 Jahren, als in der Tageszeitung „Fränkischer Tag“ eine Bericht über ein Denkmal für hier abgestürzte britische Piloten aus der Zeit des II. Weltkrieg in einem Waldstück zu lesen war. **Sohn Herrmann Popp** hatte die Hintergründe recherchiert und ein Denkmal errichtet. Beim Biertrinken in der typischen fränkischen Dorfgaststätte lernte ich auch **Vater Hans Popp** kennen, der im Juli 1944 in sowjetische Kriegsgefangenschaft geriet.

С семьёй Попп (из Фэтцельхофэн-Лонэрштадт) я познакомился 10 лет назад, когда в газете "Франконский день" вышла статья о памятнике разбившимся в этих местах во время II мировой войны британским пилотам. Г-н Германн Попп выяснил обстоятельства гибели пилотов и установил этот памятник. Наслаждаясь пивом в типичной франконской таверне - таверне семьи Попп - я познакомился с его отцом г-ном Хансом Попп, который, как оказалось, в 1944 году попал в Советский плен.



Gastwirt Hans Popp berichtet vor russischen und deutschen Pädagogen über seine Kriegsgefangenschaft in der UDSSR /anfangs in Deutsch, dann in Russisch!! (2004-10-05)

Хозяин таверны Ханс Попп рассказывает русским и немецким педагогам о жизни в плену в СССР/ сначала на немецком, а затем и на русском языке! (05.04.2004)



Seine Berichte über diese schlimme Zeit bis zur glücklichen Entlassung im Sommer 1949 waren für mich sehr interessant. Insbesondere, dass er sehr positiv von der sowjetischen Zivilbevölkerung sprach.

Aufgrund dieser Vorgeschichte ist es verständlich, dass ich mit russischen Gästen gerne in Fetzehofen „beim Herrmann“ einkehre.

Die erste „Probe“ für das deutsch-russische Wirtshaussingen fand daher am 21. Juli 2013 in der ausgeräumten Scheune des Gasthauses statt.

Его рассказы об этом тяжёлом времени (вернулся домой он только летом 1949 года) были для меня чрезвычайно интересны. И особенно тот факт, что он очень хорошо отзывался о советском мирном населении. Эта предыстория объясняет, почему я охотно возвращаюсь в Фэтцельхофэн "к Герману" с русскими гостями. Поэтому первый репетиционный "прогон" вечера русской и немецкой песни состоялся 21 июля 2013 года именно в этой таверне.



Olga Meleshko, Frau Wittmann, Gabi Waskey, Eva Stark, Fritz Wittmann, Hermann Popp, Andreas Stark, Klaus Strienz,
Vladimir Kusikov
Mikhail Korotkov, Vladimir Pronine, Hans Popp, Tatjana Senyushkina, Svetlana Belousova, Irina Pronina
Sibylle Menzel (Dolmetscherin)

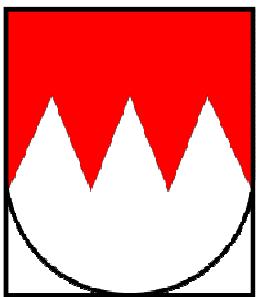
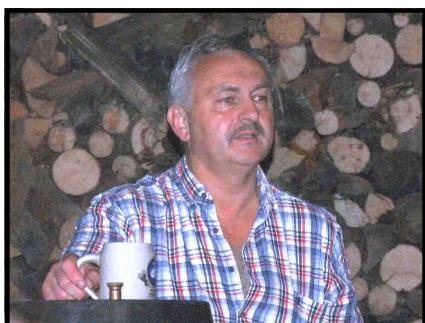
Fetzehofen, 5. Oktober 2004, Hans Popp berichtet über seine Kriegsgefangenschaft in Russland



Fetzehofen, ein typisches fränkisches Dorf / Фэтцельхофэн, типичная франконская деревня

Wirtshaussingen - Lonnerstadt /Fetzelhofen - 21. Juli 2013

Таверна Попп / Фэтцельхофэн



Von links: Gastwirt Hermann Popp, die musikalische Begleitung: Wolfgang Zenk, Jürgen Engelhardt, Mirjam Wellein. Das fränkische Wappen steht für den nördlichen Teil Bayerns. Geschichte: Unter dem Einfluss Napoleons fielen Teile Frankens an Bayern (1803).

Слева: владелец таверны Герман Попп, музыкальное сопровождение: Вольфганг Ценк, Юрген Энгельхарт, Мириам Вэляйн. Герб Франконии на флаге представляет северную часть Баварии. Историческая справка: при Наполеоне некоторые части Франконии отошли Баварии (в 1803 году).



Von links: die deutschen Stützen der Musik: Siggi Schwinge (Gesang), unsere Musiker sowie aus Krasnogorsk/Russland die Lehrerinnen Ekaterina Sevostyanova und Ekaterina Barbaschina

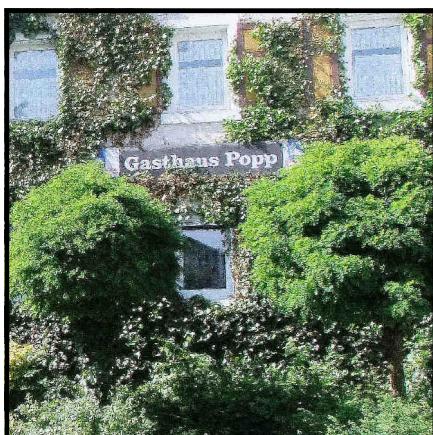
Слева: музикальный "костяк" с немецкой стороны: Зигги Швингэ, музыканты из Германии, а также из России/из Красногорска учителя Екатерина Севостьянова и Екатерина Барбашина.



Das russische Team beim Gruppensingen. Поёт русская команда.



Direktorin Irina Filimonova (Gymnasium Opalicha/Krasnogorsk) hält eine Ansprache, Deutschlehrerin Elena Dildina übersetzt. / Директор МБОУ Опалиховская гимназия (Красногорск) Ирина Филимонова произносит приветственную речь, переводит учитель немецкого языка Елена Дильдина.



Ein fränkisches Dorf: Gasthaus und „Dorflinde“. Типичная франконская деревня: таверна и так называемая "деревенская" липа (по традиции в центре деревни должно стоять дерево, у которого жители деревни встречаются, и чаще всего это липа).



Fränkische Spezialitäten und russische Gäste

Франконские деликатесы для русских гостей



Und noch eine Ansprache: Klaus Strienz erklärt den Anlass und Hintergründe.

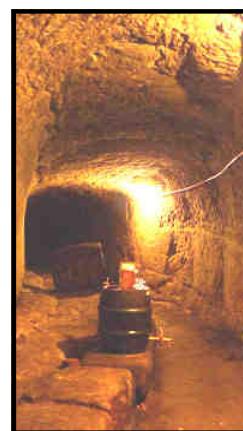
Ещё одна приветственная речь - г-н Клаус Штринц рассказывает об идее и предпосылках развития проекта.

Wirtshaussingen beim Kellerbergverein mit Kolpingsfamilie und Gästen - 24. Juli 2013 (Mittwoch)

Вечер песни с клубом Келлерберг и обществом Кольпинга

Seit etwa 300 Jahren wird in Höchstadt am „Kellerberg“ Bier in heute rund 2000 Metern unterirdischer Stollen gelagert. Entscheidend für die Haltbarkeit ist die niedrige Temperatur. 1991 wurde ein eigener Verein gegründet, der sich zum Ziel gesetzt hat, diese in Deutschland einzigartige Kult(ur)stätte zu erhalten. Der Verein hat inzwischen 200 Mitglieder und ist im sozialen Leben Höchstadts sehr aktiv.

Da Volkslieder und Biertrinken sich gut ergänzen, lag es nahe, dass zusammen mit der Kolpingsfamilie das deutsch-russische Wirtshaussingen beim Höchstädter Kellerbergverein über den Kellern stattfand



Вот уже почти 300 лет в районе Келлерберг в Хёхштадте в подземных ходах-подвалах складируют и хранят пиво (общая протяжённость на сегодняшний день составляет порядка 2000 метров). Решающим фактором для увеличения срока хранения пива является низкая температура. В 1991 году было основано общество/клуб Келлерберг, главной задачей которого является сохранение этого уникального для Германии культурного наследия. В настоящий момент клуб насчитывает порядка 200 членов и принимает активное участие в социальной жизни города. Так как народные песни и пиво могут удачно дополнить друг друга, вечер немецкой и русской песни с участием общества Кольпинга прошёл в гостях у клуба Келлерберг в непосредственной близости от пивных подвалов.



Das Leitungsteam: Bernd Guthruf, Alfred Badum, Sigurd Kohler, Karsten Wiese, Peter Ross, Achim Leiss /Руководство клуба: Бернд Гутруф, Альфред Бадум, Зигурд Колер, Карстен Визэ, Пэттер Росс, Ахим Ляйс.



Wirtshaussingen beim Kellerbergverein mit Kolpingsfamilie und Gästen - 24. Juli 2013 (Mittwoch)

Вечер песни с клубом Келлерберг и обществом Кольпинга

Die Höchstädter Kolpingsfamilie hat rd. 190 Mitglieder und engagiert sich nach dem Grundsatz des bekannten Pfarrers Kolping (1813—1865): "verantwortlich leben, solidarisch handeln". Pfarrer Kolping engagierte sich für den katholischen Gesellenverein auf christlicher Grundlage, um die Not und Ausbeutung der Arbeiter zu lindern (> www.kolping.de; siehe auch: soziale Frage > Karl Marx, Friedrich Engels).

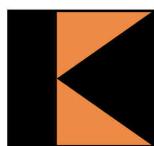
In Höchstadt zählt die Kolpingsfamilie zu den großen Vereinen, die sich intensiv mit sehr vielen sozialen Aktivitäten besonders um das Gemeinwohl verdient macht. Sie können hier aus Platzgründen nicht aufgelistet werden. Gelebte christliche Nächstenliebe!

Общество Кольпинга в г.Хёхштадте насчитывает около 190 членов и работает согласно главному принципу знаменитого пастора Кольпинга (1813-1865): "жить ответственно, действовать солидарно". Пастор Кольпинг известен тем, что приложил много усилий для создания католических союзов подмастерьев в Германии. Опираясь на основы христианского учения, он пытался смягчить последствия нужды и эксплуатации рабочих (www.kolping.de, см также: социальный вопрос - Карл Маркс и Фридрих Энгельс). В г.Хёхштадт общество Кольпинга считается одним из самых крупных, активно участвует во многих социальных проектах, нацеленных на заботу о всеобщем благе. Формат данного издания не позволяет перечислить все эти проекты, проводимые во имя христианской любви к ближнему.



Stammtisch, Ideenaustausch unter schattigen Bäumen am Kellerhaus Mühlstüberl (Fumy) mit russischen Gästen (Pavlina Kulagina, Ekaterina Barbaschina) und Ausflug an die Südspitze des Maindreiecks (Ochsenfurt). /

Любимый столик общества Кольпинга (столик постоянных клиентов) в тени деревьев в таверне Кэллераус Мюльштёберл, обсуждение и обмен идеями с друзьями из России (Павлина Кулагина, Екатерина Барбашина), экскурсия в южную часть Майнского треугольника - г.Оксенфурт.



KOLPING





Begrüßung der Gäste am Kellerberg (von links): Klaus Strienz (Freundeskreis Höchstadt-Krasnogorsk), Elena Dildina (Gymnasium Opalicha/Krasnogorsk), Hermann Proksch (Kolpingsfamilie Höchstadt / Abteilung Senioren) / Приветственное слово для гостей вечера (слева): Клаус Штринц (общество дружбы Хёхштадт-Красногорск), Герман Прокш (общество Колпинга)



© Fotos: Hermann Proksch - Kolpingfamilie Höchstadt - 2013-07-24 /
Ort: „Petersbecks Keller“, Anlass: 1. deutsch-russisches Wirtshaussingen

Die „**Krasnogorsker Sängerspatzen**“ mit ihren Lehrern (Gymnasium Opalicha / Krasnogorsk).

Красногорские "соловушки" и их учителя (Опалиховская гимназия, г.Красногорск)



Die flexible Musikbegleitung: Wolfgang Zenk, Jürgen Engelhardt, Mirijam Wellein

Наши музыканты-универсалы: Вольфганг Ценк, Юрген Энгельхарт, Мириам Веляйн



Ein großzügiger Gastgeber: Heinrich Schuler mit Galina, Anastasia und Lubava (von rechts). Гостеприимный хозяин Хайнрих Шулер с Галиной, Анастасией и Любавой (справа).



Ruth Keller, Nina Dyschel, Ulrich Günther

Руфь Келлер, Нина Дышель, Ульрих Гюнтер



Zwei beeindruckende Stimmen: Ekaterina Sevostyanova, Siggi Schwinge

Два впечатляющих голоса: Екатерина Севостьянова, Зигги Швингэ

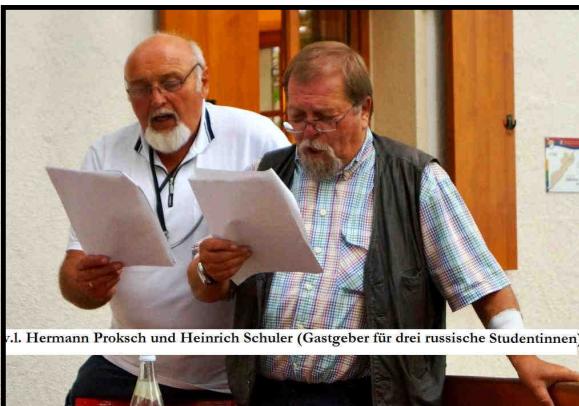
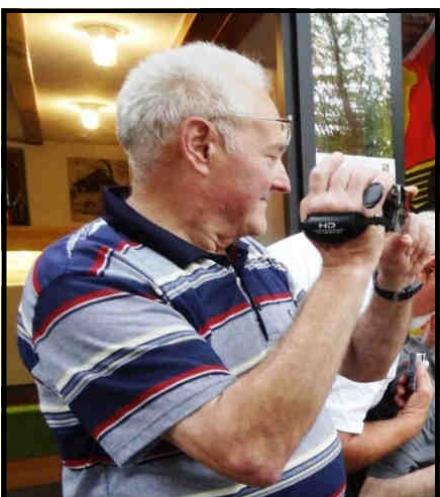


Auch in Franken liebt man bayerischen Leberkäs; Karl Dresel („Kolpingkoch“), immer für die Gemeinschaft im Einsatz / Во Франконии тоже любят традиционный баварский ливерный сыр (разновидность так называемого баварского мясного хлеба); Карл дрессел

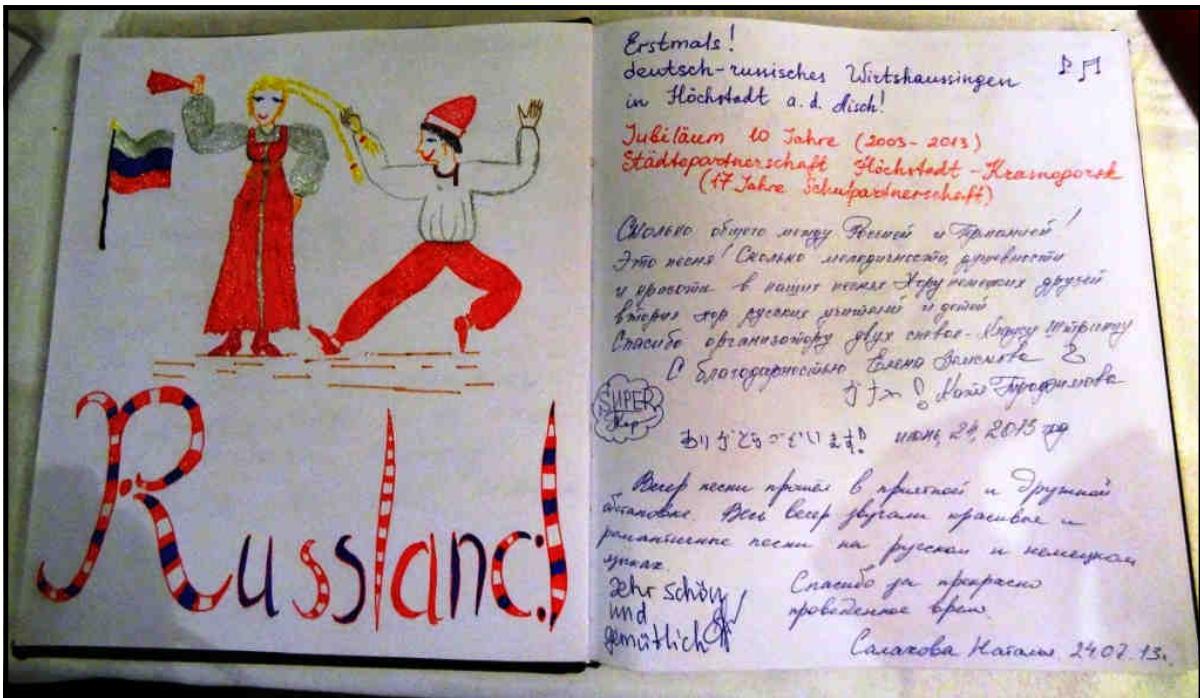
("повар" общества Кольпинг) как всегда трудится на благо общества.



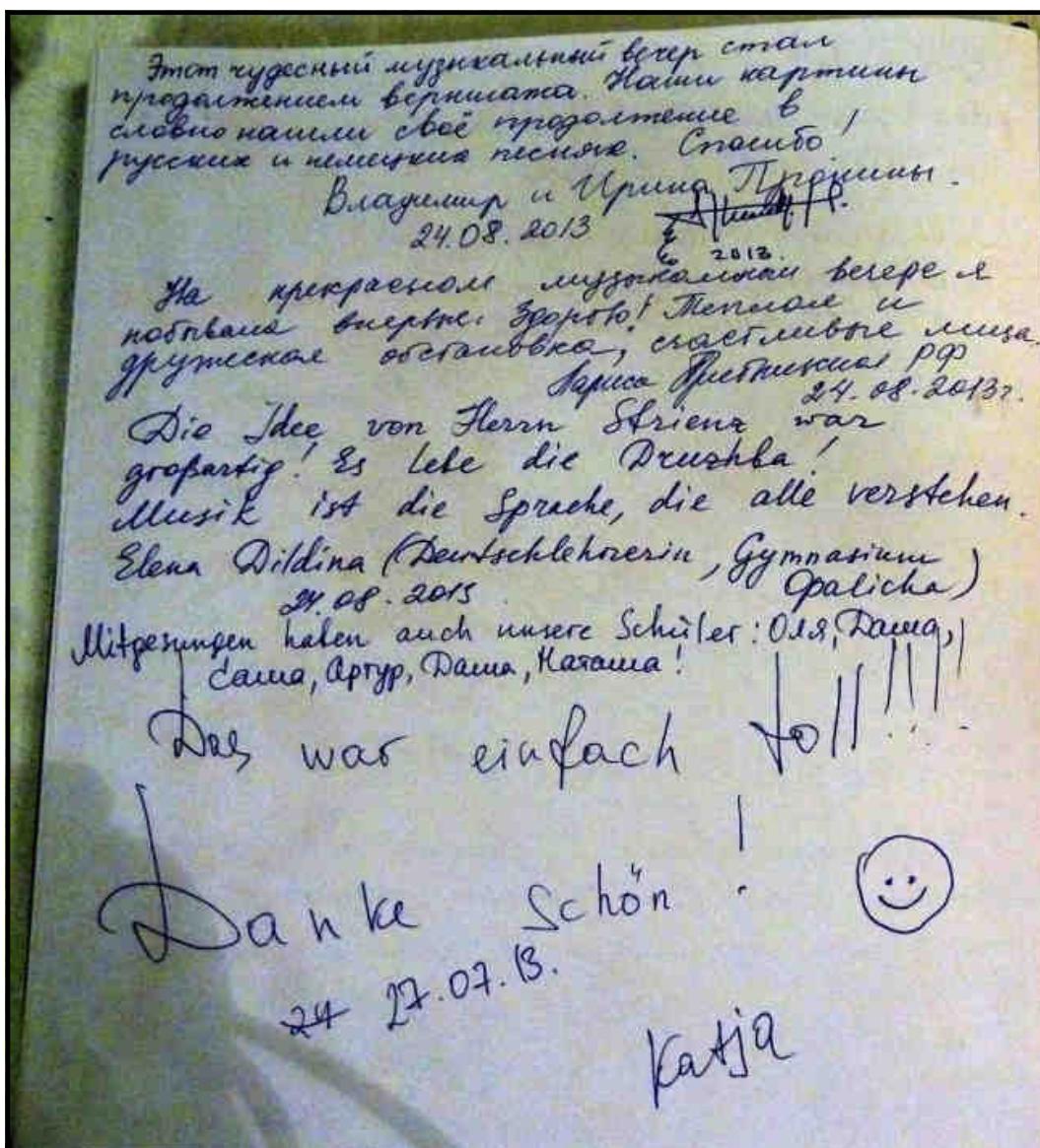
Брецели предоставлены пекарней Фуми. На их примере утром того же дня гостям из России продемонстрировали, как готовят немецкий брецель. Спасибо! Danke!



Ein wunderbarer Abend!! Волшебный вечер!!



Aus dem Gästebuch des Kellerbergvereins / Из книги отзывов...





August 2013: Übergabe eines Fotoposters an Karsten Wiese und die vielen engagierten Vereinsmitglieder in Erinnerung an das 1. deutsch-russische Wirtshaussingen mit dem Kellerbergverein.

Август 2013: вручение Карстену Визэ и другим участникам проекта фотоотчёта о первом совместном вечере немецкой и русской песни



Eine Videoaufzeichnung von Hermann Schätsel kann hier bestellt werden:
www.hoechstadt-krasnogorsk.de
 видеозапись, сделанную г-ном
 Германом Шетцелем, можно найти на
 следующей странице или заказать
 у г-на Клауса Штринца:
www.hoechstadt-krasnogorsk.de



Klaus.Strienz@outlook.de



**Herzlichen Dank an Deutschlehrerin Elena Dildina
 (Gymnasium Opalicha / Krasnogorsk) für die Übersetzung dieser Broschüre .**

Перевод текста - учитель немецкого языка Опалиховской гимназии Дильдина Елена. Большое спасибо!

Teil 4: Videoaufzeichnungen (Strienz, Schätsel)

Часть 4: Записи выступлений на городском приёме и пения (г. Штринц, Шэтцель)

Kontakt: Klaus.Strienz@outlook.de



A			<u>2003</u> Leksakova Natalia	10 MB			
B			2013 Generalkonsul Andrey Grozov (München)	347 MB			
C						2013 Victor Kruglikov, Gerald Brehm, Pavel Starikov, Nikolai Chatkewitsch, Adnan Eldarkhanov	1,4 GB
D			2013 Adolf Wedel	858 MB			
E					2013 Bernd Lohneiß, Irina Filimonova, Elena Dildina, Natalia Salakhova	1,49 GB	
G			2013-07-27: Russische Nacht / Schätsel (60 Minuten)	1,3 GB			
H			2013-07-24: Lieder / Вечер немецкой и русской песни - поём вместе	800 MB			
I	Стратегия / Strategie		10 шагов к успеху модель Хехштадт - Красногорск / 10 Schritte zum Erfolg – Höchstadt-Krasnogorsk	1,3 MB			